

Terry Pratchett ja Neil Gaiman

# Head enDed

Nõid Agnes Nutteri soodsad ja täpsed ettekuulutused

Inglise keelest tõlkinud Tiina Randus

Originaali tiitel:  
Terry Pratchett, Neil Gaiman  
Good Omens  
Corgi Books

Kolmas, parandatud trükk

Toimetanud Piret Klaus  
Kujundanud Villu Koskaru

Copyright © Terry Pratchett and Neil Gaiman, 1990  
Tõlge eesti keelde © Tiina Randus ja Tänapäev, 2020

ISBN 978-9949-85-649-7  
Trükitud Printoni trükikojas

## H O I A T U S

Lapsed!

Armageddoni väljakutsumine võib olla ohtlik.

Ärge püüdke seda kodus järele teha.



## P Ü H E N D U S

Autorid koos demon Crowleyga  
soovivad selle raamatu pühendada  
G. K. Chestertoni mälestusele.

See mees juba teadis, kuidas asjad käivad.



## ALGUSES

Oli kena päevake.

Kõik päevakesed olid kenad olnud. Seni polnud neid küll olnud rohkem kui seitse, ja vihma polnud veel leiutatud. Kuid Eedenist põhja pool kogunevad pilved andsid märku, et esimene äike polnud enam kaugel ja et tuleb korralik müristamine.

Idaväraval seisev ingel tõstis tiivad kaitseks esimeste piiskade eest pea kohale.

„Vabandust, mida sa ütlesidki?” küsis ta.

„Ma ütlesin, et seesamune läks põhja nagu kivikirves,” kordas madu pisut häiritult.

„Ahjaa. Seda küll,” vastas ingel, kelle nimi oli Aziraphael.

„Kui aus olla, siis sai nendega ikka pisut karmilt ümber käidud,” jätkas madu. „Ikkagi esimene rikkumine ja puha. Ja üldse, mina ei saa aru, mis halba on selles, kui keegi heal ja kurjal vahet teeb.”

„See peab halb olema,” arvas Aziraphael veidi närviliselt, just nagu see, kes ka ise aru ei saa ja seetõttu muretseb. „Muidu poleks ju siin mängus.”

„Mulle öeldi ainult, et roni puu otsa ja tekita segadust,” kait-  
ses end madu. Tema nimi oli Crawly, kuid ta kavatses selle peat-  
selt ära muuta. Ta leidis, et see ei sobi talle üldse.

„Jah, aga sa oled ometi demon. Ma ei usu, et sa üldse suu-  
daksid midagi head teha,” leidis Aziraphael. „Selline on juba kord  
sinu loomus, sinu põhiolemus. Ära võta isiklikult.”

„Aga sa pead tunnistama, et oli see vast pantomiim,” vahe-  
tas Crawly teemat. „Ma mõtlen seda Puu peale näpuga näitamist  
ja suurte tähtedega „Ära-puutu!”-juttu. Ei saa öelda, et nad oma  
kavatsusi varjanuks. Miks ei pandud seda asjandust kõrgele mäe-  
tippu või kuhugi kaugemale? Paneb mõtlema, et mis Tal tegelikult  
plaanis on.”

„Targem on selle peale mitte mõelda,” arvas Aziraphael.  
„Sõnuseletamatus ei saa kahelda, nagu ma olen ikka öelnud. On  
Õige ja on Vale. Kui teha Valesti siis, kui sul kästi Õigesti teha,  
siis oled karistust väärt. Khmm.”

Tekkis piinlik vaikus, mille vältel nad jälgisid, kuidas vihma-  
piisad esimesi lilli muserdasid.

Lõpuks tegi Crawly suu lahti. „Kas sul polnud mitte enne üks  
leegitsev mõök?”

„Khmm,” ütles ingel uuesti. Üle ta näo virvendas hetkeks  
süüdlaslik ilme, mis seejärel tagasi tuli ja end sisse seadis.

„Oli ju? Üleni leekides ja puha.”

„Eee, nojah...”

„Minu arust nägi see väga vägev välja.”

„Jah, aga, nojah...”

„Kaotasid ära või?”

„Ei! Mitte ei kaotanud, aga rohkem nagu...”

„Mis siis?”

Aziraphael nägi üsna hale välja. „Kui sa just teadma pead, siis  
ma andsin selle ära,” teatas ta tõrts pahaselt.

Crawly jõllitas talle otsa.

„Aga no ma pidin,” õigustas ingel end hajameelselt peopesi  
vastamisi hõõrudes. „Neil vaesekestel oli külm, ja naine vaeseke  
oli j u b a käima peal, ja seal väljas on kõik need m e t s i k u d ela-  
jad ja äike on tulekul, ja siis ma mõtlesingi, et mis halba sellest



ikka on, ja ütlesin neile, et kui nad tagasi tulevad, kerkib kisa taevani, aga teil võib seda mõõka tarvis minna, siin see on, ärge hakake tänama, tehke parem kõigile suur teene ja kaduge siit, kuniks päike veel kõrgel.”

Ta naeratas Crawlyle murelikult.

„See oli ju parim võimalik teguviis, eks?”

„Ma ei usu, et sa üldse suudaksid midagi kurja teha,” vastas Crawly sarkastiliselt. Aziraphael ei teinud ta toonist väljagi.

„Ma vähemalt loodan nii. Tõsiselt. See on mulle terve pärastlõuna muret teinud,” vastas ta.

Nad vaatasid mõnda aega vihma.

„Naljakas, aga m i n a mõtlen hoopis sellele, kas see õunalugu polnud samuti mitte heategu,” jätkas Crawly. „Deemonil köetakse nahk kuumaks, kui ta peaks heateoga vahele jääma.” Ta müksas inglit. „Vaat kus nali, kui me mõlemad valesti aru saime. Naljakas, kui mina tegin head ja sina halba!”

„Mitte eriti naljakas,” leidis Aziraphael.

Crawly silmitses vihmasadu.

„Ei,” sõnas ta siis tõsinedes. „Ilmselt mitte.”

Eedeni ümber lehvisid süsimustad pilvekardinad. Mägedes müristas äike. Värskest nime saanud loomad pugesis hirmunult peitu.

Kaugel metsas tilkuvate puude varjus võbeles midagi eredalt lõõmavat.

Ees oli pime ja tormine öö.



## HEAD ENDED

Jutustus teatud Kindlatest Sündmustest,  
mis leiavad aset inimkonna ajaloo viimasel  
üheteistkümnel aastal, täpses vastavuses  
„Agnes Nutteri soodsate ja täpsete ettekuulutustega”.  
Koostanud ja toimetanud Terry Pratchett ja Neil Gaiman,  
kelle lisatud on ka Õpetliku Iseloomuga  
Märkused ja Targad Juhised.

# *DRAMATIS PERSONAE*

## ÜLELOOMULIKUD OLENDID

JUMAL (jumal)

METATRON (Jumala Hääl)

AZIRAPHAEL

(ingel, poole kohaga haruldaste raamatutega kaupleja)

SAATAN (langenud ingel, Peavaenlane)

BELTSEBUB (samuti langenud ingel, põrguvürst)

HASTUR (langenud ingel ja põrguhertsog)

LIGUR (samuti langenud ingel ja põrguhertsog)

CROWLEY (ingel, kes mitte ei langanud, vaid lonkis aeglaselt alla)

## APOKALÜPTILISED RATSANIKUD

SURM (surm)

SÕDA (sõda)

NÄLG (nälg)

KÕNTS (saaste)

INIMESED

SINA-EI-PEA-MITTE-ABIELU-RIKKUMA PULSIFER (nõiakütt)

AGNES NUTTER (prohvet)

NEWTON PULSIFER (maksuametnik ja nõiakütt-reamees)

ANATEEMA DEVICE

(esoteerikaharrastaja ja professionaalne Järeltulija)

SHADWELL (nõiakütt-seersant)

MADAM TRACY

(maalitud Jezebel (ainult hommikuti, neljapäeviti

kokkuleppel) ja meedium)

ÕDE MARY TATRAVESKI

(satanistist nunn Püha Berylla Latatarade Ordust)

MR. YOUNG (isa)

MR. TYLER (Majaomanike Liidu esimees)

Kuller

NEMAD

ADAM (Antikristus)

PEPPER (tüdruk)

WENSLEYDALE (poiss)

BRIAN (poiss)

Taustaks tiibetlaste, tulnukate, ameeriklaste,  
atlantislaste ning teiste haruldaste ja kummaliste  
viimsepäevaolendite ühendkoor.

LISAKS

KOER (saatanlik pörgupeni ja kassikiusaja)



## 11 AASTAT VAREM

Tänapäevane teooria universumi saamisloost sätestab, et juhul kui universum tõesti loodi, mitte lihtsalt ebaametlikult pihta ei hakanud, sai see alguse kümme kuni kaksikümmend tuhat miljonit aastat tagasi. Sama teooria järgi peetakse maakera ennast umbkaudu neli kuni neli ja pool tuhat miljonit aastat vanaks.

Need andmed ei ole õiged.

Keskaja juudi õpetlased paigutasid Loomise aastasse 3760 e.Kr. Kreeka õigeusu teoloogid nihutasid selle kaugemale, aastasse 5508 e.Kr.

Ka need oletused ei vasta tõele.

Peapiiskop James Usher (1580–1656) avaldas 1654. aastal teose „Annales veteris et Novi Testamenti”, milles oletas, et taevas ja maa loodi aastal 4004 e.Kr. Üks tema abilistest jätkas neid arvutusi ning teatas võidukalt, et Maa loodi pühapäeval, 21. oktoobril 4004. a. e.Kr. täpselt kell 9 hommikul, sest Jumalale meeldis töö hommikul kaelast ära saada, kui ta end veel värskena tundis.

Ka tema eksis. Peaaegu veerand tunni võrra.

Kõik kivistunud dinosauruselukered olid mõeldud naljana, millest paleontoloogid pole paraku veel aru saanud.

See tõestab kahte asja.

Esiteks, Issanda teed on äraarvamatud, et mitte öelda kõverad. Vanajumal ei mängi Kõiksusega täringut, vaid hoopis enda väljamõeldud sõnulsetamatut mängu, mis teiste mängijate\* seisukohalt on nagu äärmiselt segaste ja keerukate reeglitega pokker, mida mängitakse kottpimedas ruumis tühjade kaartide ja piiramatute panustega, kusjuures jagaja ei seleta reegleid ning n a e r a t a b k o g u a e g .

Teiseks, Maa on Kaalude tähtkujust.

Selle kroonika alguspäeval kõlas Kaalude horoskoop Tadfieldi Advertiseri astroloogiaveerus järgnevalt.

*KAALUD, 24. september – 23. oktoober*

*Tunned end tülpinuna ja igapäevasest rutiinist haaratuna.*

*Esile kerkivad pingelised kodu- ja perekonnaprobleemid.*

*Välidi asjatuid riske. Üks sõber muutub oluliseks. Lükka*

*tähtsate asjade otsustamine edasi, kuni eesmärgid selgeks*

*saavad. Sind ähvardab täna kõhurikete oht, seega väldi*

*salateid. Abi võib saabuda ootamatust kohast.*

See vastas täielikult tõele, välja arvatud too salatite asi.

•

See ei olnud pime ja tormine öö.

Oleks pidanud olema, aga ilm on juba kord selline. Iga hullu teadlase kohta, kelle Suure Töö valmimise ööl saabub justkui tellitult äikesetorm, leidub vähemalt tosina jagu neid, kes istuvad, käed rüpes, tähistaeva all, samal ajal kui venelasest konkurent palehigis rabab.

Kuid ärgu keegi end udu tekitatud võltsil turvatundel (hommikupoole ööd on oodata vihma ja temperatuur langeb kuni seitsme kraadini) uinutada lasku. Mahe öö ei tähenda seda, nagu poleks pimeduse jõud liikvel. Nad on kogu aeg liikvel. Nad on i g a l p o o l .

---

\* st. kõigi (Autori märkus)